

ACADEMIC CURRICULUM VITAE

Francesca Nicora, Ph.D.

College of Arts, Social Sciences, & Celtic Studies
School of Languages, Literatures & Cultures
AMB-2010, Top Floor, Arts Millennium Building
University of Galway, Ireland

Email address: francesca.nicora@universityofgalway.ie



PRESENT APPOINTMENT

Lecturer in Italian University of Galway, Ireland	01/2023 – ongoing
▪ Programme Director of the Diploma in Italian Online ▪ Coordinator of the Second Arts – Italian Discipline ▪ Outreach Officer ~ Liaison with Languages Connect	

PAST APPOINTMENT

Adjunct Lecturer Università per Stranieri di Siena, Italy	01/2023 - ongoing
JSPS Postdoc Fellow in Applied Linguistics University of Kobe, Japan	06/2022 – 12/2022
Foreign Language Assistant Italian Discipline University of Galway, Ireland	09/2021 – 06/2022
Teaching Support Staff Italian Discipline University of Galway, Ireland	09/2020 – 05/2021 10/2019 – 08/2020
Casual Academic Italian Discipline University of Galway, Ireland	02/2016 – 09/2019
Instructor (Italian for children) Youth Academy, University of Galway, Ireland	02/2016 – 03/2022

EDUCATION

Master's Degree in Audiovisual Translation 2024
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción
Universidad a Distancia de Madrid, Spain

Postgraduate Certificate in Teaching and Learning in Higher Education 2021
Centre for Excellence in Learning and Teaching (CELT)
University of Galway, Ireland

European Structured-Ph.D. in Italian Studies 2020
funded by the College of Arts, Social Sciences & Celtic Studies
University of Galway, Ireland
Prosodic training in foreign language: a study with Hiberno-English learners of Italian

- *Winner of the Irish Association for Applied Linguistics (IRAAL) postgraduate award in 2019*
- *Winner of the European Doctorate Award in 2020 (Univ. of Galway)*
- *Winner of the Grant-in-Aid of Publication Fund in 2021 (Moore Institute, Univ. of Galway)*

Master's Degree in E-learning per l'insegnamento dell'italiano a stranieri 2014
(Master di secondo livello-ELIIAS)
Università per Stranieri di Siena, Italy

Master's Degree in Theoretical and Applied Linguistics 2013
Università degli Studi di Pisa, Italy

- Erasmus for Study: Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria (9 months)
- Summer Seminar of Bulgarian language and culture for foreign scholars:
Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria (1 month)

Bachelor's Degree in Foreign Languages and Literatures (Linguistics-curriculum B) 2008
Università degli Studi di Pisa, Italy

- Intensive Russian language course: Lomonosov Moscow State University, Russia (1 month)

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Safety Training for University Lecturers and Staff, 27/08/2024.
- Training Session 2: **Assessment in Canvas**, University of Galway, 20/06/2023.
- Training Session 1: **Canvas Basics**, University of Galway, 24/05/2023.
- Course on **Audiovisual Translation and Language Learning**: "La traducción audiovisual y el aprendizaje de lenguas", UNED Abierta, Spain, 29/07/2022.
- Giornata di Studio: **La traduzione audiovisiva per apprendere le lingue**, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Italy, 02/12/2021.
- Course on **Prosody, Variation and Contact**, *Luso-Brazilian Association of Speech Sciences (LBASS)*, 19, 21, 23, 26 and 28 /04/2021.

- **Secondo Corso di Alta Specializzazione di Fonologia**, Center of Advanced Studies in Humanities, CeASUm, University of Trento, Italy, from 24- 28 May 2021.
- **Education Program for Teachers of Italian as a Second Language** 24ECTS- Anthropology, psychology, pedagogy, teaching methodologies and technology, Università Telematica, Pegaso, Naples, Italy, 2018-2019.
- Workshop on **Accommodation in Speech Communication**, University of Zurich, Switzerland, 13/12/2018.
- **Aix Summer School on Prosody. Methods in Prosody and Intonation Research: Data, Theories and Transcription**, Aix-Marseille University, Aix-Marseille, France, 06-09 September 2016.

RESEARCH INTERESTS

Research Interests: Linguistics and Applied Linguistics.

Subfields: speech prosody, intonational phonology, contrastive linguistics, corpus linguistics, second language acquisition and pedagogy, e-learning/e-teaching, open educational resources for language education, language teacher education, creativity and didactic audiovisual translation.

PUBLICATIONS

Books

- **Nicora, F.** (under review). Prosody and language learning: getting in touch non-contact varieties for educational purposes, *Studi AISV, Officinaventuno SAS, Milano, Italy*. [Grant-in-Aid of Publication fund Award, Moore Institute, University of Galway, Ireland].

Open E-Books

- **Nicora, F.**, Bologna O. (in preparation). MISTRAL: An Interactive Guide for Learning Languages Online. *Pressbook (University of Galway)*.
- **Nicora, F.**, Bologna, O. (in preparation). MARIN: An Interactive Guide for Teaching Languages Online. *Pressbook (University of Galway)*.
- **Nicora, F.**, O'Callaghan, A. (2024). [Interactive guide to Aegisub software](#). *University of Galway*.

Peer-Reviewed Journal Articles

- **Nicora, F.** (2024). [Combining prosodic-pragmatic training and free commentary to develop intonation skills in Italian FL: the case of information seeking polar questions](#). In Frumuselu Anca, & Sánchez-Requena Alicia (Eds.) Audiovisual Translation as A Didactic Tool to Enhance Foreign Language Speaking Skills. [Special Issue]. *Journal of Audiovisual Translation*.
- **Nicora, F.** (2022). [Moving online: using Zoom and combined audiovisual translation tasks to teach foreign languages to children](#). In: Adams Heather Mary, Díaz-Cintas Jorge, (Eds.) *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom* [Special Issue], *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Vol.28(2): 80-100.

- **Nicora, F., Bologna, O., & McLoughlin, L. (2022).** [Open Educational Resources for online language teacher training: conceptual framework and practical implementation](#). *International Journal on Integrating Technology in Education*, Vol.11(3): 1-18.
- **Nicora, F. (2022).** [The corpus of Irish English Speech \(IES\)](#). *TEANGA, the Journal of the Irish Association for Applied Linguistics*, 29, 133-168.
- **Beltramello, A. & Nicora, F. (2021).** [Captioning and revoicing activities to learn Italian as a foreign language: A didactic proposal for children](#). *The Journal of Language and Teaching Technology*, Rutgers University Press, Italian Studies, III: 1-23.
- **Dianetti, M., & Nicora, F. (2021).** [Didattica performativa nella promozione della lingua e cultura italiana in Irlanda. Il corpo e la danza come strumenti di apprendimento e ponti tra culture](#). *Italiano LinguaDue*, 13(2): 665-680.
- **Nicora, F. (2021).** [Sottotitolaggio e apprendimento del vocabolario aziendale in italiano lingua straniera: uno studio esplorativo](#). *Italiano a stranieri* (29), Edilingua, Rome: 22-27.

Peer-Reviewed Book Chapters

- **Nicora, F. & Gili Fivela, B. (in press, 2026).** The phonology of Galway Irish English. *Studi AISV*.
- **Nicora, F. (2025).** Unlocking the potential of audiovisual translation in young audiences' language education. In Borodo Michał and Díaz-Cintas Jorge (Eds.), [The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences](#). Routledge.
- **Nicora, F., & Lertola, J. (2024).** First insights into keyword subtitling and free commentary tasks to enhance children's second language vocabulary acquisition. In Plaza-Lara Cristina, del Mar Ogea-Pozo María, and Botella-Tejera Carla (Eds.), [Empirical Studies in Didactic Audiovisual Translation](#). Routledge.
- **Nicora, F., Bologna, O., & McLoughlin, L. (2022).** Higher Education and new trends in the digitalized labour market: broaden language students' horizons, In E. Domínguez Romero, J. Bobkina, C. Herrero, S. Stefanova Radoulska, & I. Vanderschelden (Eds.) [Visual Literacy and Digital Communication: The Role of Media in New Educational Practices](#). Editorial Comares, Granada, Spain. 79-100.
- **Nicora, F., McLoughlin, L., & Gili Fivela, B. (2019).** [La resistenza dei tratti intonativi nell'acquisizione dell'italiano da parte di parlanti anglo celti](#). In Nuzzo E., Vedder I. (a cura di), *Studi AItLA 9. Lingua in Contesto. La prospettiva pragmatica*. Officinaventuno, Milano: 65-87.
- **Gili Fivela, B., & Nicora, F. (2018).** [Intonation in Liguria and Tuscany: checking for similarities across a traditional isogloss boundary](#). In Vietti, A., Spreafico, L., Mereu, D., & Galatà, V. (Eds.) *Studi AISV 4: Il Parlato nel Contesto Naturale. Speech in the natural Context, Methods for the analysis of Speech Under Real Communicative Conditions*. Officinaventuno, Milano: 131-156.

Peer-Reviewed Proceedings Papers

- Meluzzi, C., Nicora, F., & Sbacco, L. (2022). [Learning Italian dental affricates: A first survey on the production of Irish English speakers](#). In J. Levis & A. Guskaroska (Eds.), *Proceedings of the 12th Annual Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference*, 18-19 June 2021, virtually at Brock University, Ontario, Canada.
- Nicora, F., Cenceschi, S., & Meluzzi, C. (2020). [A phonetic comparison of two Irish English varieties](#), *The 11th International Conference of Experimental Linguistics*, 12-14 October 2020, Athens, Greece: 143-146.
- Nicora, F., McLoughlin, L., & Gili Fivela, B. (2018). [Impact of prosodic training on Italian as L2 by Hiberno-English speakers: the case of polar questions](#), in *Challenge and new prospects on prosody. The 9th International Conference in Speech Prosody*, Adam Mickiewicz University, 13-16 June 2018, Poznan, Poland: 970-974.

TALKS AND PRESENTATIONS

Invited Guest Lecturer

49. *Designing and Delivering Online Language Courses: The Online Diploma in Italian at the University of Galway*. 30th January 2026. Centre for Excellence in Learning and Teaching (CELT). University of Galway. 30/01/2026.
48. *The Mistral project: Open Educational Resources for language learning made by students for students*. Open Scholarship Cafè on Open Educational Resources examples from NUI Galway OER Pilot Project. University of Galway, Ireland. 10/11/2021.
47. *I vantaggi dei testi multimediali: la traduzione audiovisiva nelle classi di lingua*. Settimana delle lingue, ANILS. 24/09/2021.
46. *Prosody and didactic practices: the role of the contrastive phonological analysis of two language varieties (L1 and FL) for pedagogical purposes*. Università degli Studi di Pavia, Italy. 05/12/2020.
45. *Language Policy during the Fascist Period*. (Evening Diploma in Italian) Univ. of Galway. 10/2016.

Invited Seminars

44. *Applying DAT to enhance creativity in the Italian language classroom*. University of Galway. 12/11/2025.
43. *Acquisizione della prosodia delle lingue straniere*. Università degli Studi di Milano. 18/10/2022.
42. *Audiovisual activities for children: new insights into language learning*. Summer School on Prosody, The Japan Foundation Kansai Center, Osaka, 17-19/08/2022.
41. *Prosody and language learning: the case of Irish English learners of Italian*. Graduate School of International Studies, Kobe University, Japan. 29/07/2022.
40. *Contrastive phonological analysis and language learning: exploring polar questions in Irish English and Italian varieties*. Graduate School of International Studies, Kobe University, Japan. 10/07/2022.
39. *Prosody and language acquisition*. The Centre of Applied Linguistics and Multilingualism (CALM), University of Galway, Ireland. 18/03/2021.

38. *The effectiveness of explicit prosodic training in Italian as a foreign language*. Universitat de Barcelona, Grup d'Estudis de Pròsodia. 26/10/2020.
37. *Using Open Educational Resources to enhance foreign language learning and teaching in an online environment*. University of Galway, Ireland. 14/10/2020.
36. *An interactive introduction to language learning*. University of Galway, Ireland. 30/09/2020.

CONFERENCE PRESENTATIONS

35. 'Promoting Italian language and culture with AI-powered subtitling: evidence from workshops in Irish secondary schools'. Towards 250 years of Modern Languages at 3rd Level. Mary Immaculate College & University of Limerick. [Poster Presentation] 28/11/2025.
34. 'From Policy to Practice: The Italian Summer Camp as a Model for Language Promotion in Irish Schools'. Towards 250 years of Modern Languages at 3rd Level. Mary Immaculate College & University of Limerick. [Poster Presentation] 28/11/2025.
33. 'From Clicks to Culture: Engaging Teen Learners with AI Subtitling and Post-Editing in the Italian Language Classroom'. Teaching and Learning Day, School of Languages, Literatures and Cultures, University of Galway, 03/09/25.
32. 'Creativity, Didactic Audiovisual Translation and Young People' SLLC Research Day. University of Galway, 23/05/2025.
31. 'Summer Camp in Italian 2nd edition'. Languages Connect Annual Meeting, [Invited Oral Presentation], Digital Hub Dublin (Ireland). 15/05/25.
30. 'Didactic Audiovisual Translation and Creativity'. VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción, Universidad de Córdoba (Spain) in collaboration with the University of Salento (Italy). 22-24/05/24.
29. 'Italian Summer Camp 1st edition'. Languages Connect Annual Meeting, [Invited Oral Presentation], Digital Hub Dublin, Ireland. 11/04/2024.
28. 'Creative subtitling in the Italian language classroom: an analysis of undergraduate students' perceptions on the challenges and benefits of the learning progress'. [Poster Presentation], The 4th annual conference of the Translation Studies Network in Ireland: 'Translation and Creativity'. University of Galway, University of Galway, Ireland, 25-26/04/24.
27. 'Combining explicit perception-production training and creative audiovisual translation tasks to develop prosodic competence in Italian as a foreign language', Congreso Internacional de Paratraducción, Interlinguas y Transmedia (ParatradIT), University of Vigo, Spain, 20-22/03/24.
26. 'Learning of FL prosody and efficacy of explicit perception-production training: An experiment on Italian FL by Hiberno-English speakers'. Teaching and Learning Day, School of Languages, Literatures and Cultures, University of Galway, University of Galway, Ireland, 13/10/23.

25. 'Didactic Audiovisual Translation for Children: A New Gateway to a Better Language Education'. Teaching and Learning Day, School of Languages, Literatures and Cultures, University of Galway, University of Galway, Ireland, 13/10/23.
24. 'Research Day-LLC' [Chaired Session - Linguistics], School of Languages, Literatures and Cultures, University of Galway, Hardiman Building, 19/04/2023.
23. 'Audiovisual translation and foreign language vocabulary acquisition: a study on children's learners of Italian', the 1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Spain, 22-24/03/2023.
22. 'Acoustic cues of Italian dental affricates as produced by LS learners', the 9th International Conference on Experimental Phonetics (CIFE), University of Vigo, Spain, 21-23/06/2023.
21. 'Sociolinguistic variation of the MOUTH diphthong in two Irish English varieties', [Poster Presentation], the 11th International Conference on Language Variation in Europe (ICLAVE), University of Vienna, Austria, 12-14/04/2022. **Best Poster Award, 2nd Place.**
20. 'The corpus of Irish English Speech (IES)', Applying Linguistics in the 21st Century. The 2020 IRAAL Annual Conference, Dublin, Ireland, 25-26/11/2021.
19. 'The LILAC project: helping language teachers and learners to master online environments', Applying Linguistics in the 21st Century. The 2020 IRAAL Annual Conference, Dublin, Ireland, 25-26/11/2021.
18. 'Training the Teachers, Engaging the Learners: the Lilac project', Research Day, School of Languages, Literatures and Cultures, National University of Ireland, Galway, 06/07/2021.
17. 'Performative Arts in the promotion of Italian language and culture in Galway city and county: the TRA-Balliamo project', Research Day, School of Languages, Literatures and Cultures, National University of Ireland, Galway, 06/07/2021.
16. 'The MISTRAL project: new perspectives on language and education', Research Day, School of Languages, Literatures and Cultures, National University of Ireland, Galway, 06/07/2021.
15. 'Production of Italian dental affricates by Irish English learners', 12th Annual Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference, Brock University, Ontario, Canada, 18-19/06/2021.
14. 'Insegnare lingue online: sfide pratiche, risvolti teorici e necessità formative', The Canadian Association for Italian Studies. Annual Conference, Online, 04-05/06/2021.
13. 'Open Educational Resources for online language teacher training: conceptual framework and practical implementation', EdTech 2021 Shaping Education Post Pandemic: Pockets of Innovation for 'Building Back Better', Online, 27-28/05/2021.
12. 'Moving online: using Zoom and audiovisual translation activities to e-teach Italian foreign language to children', International Conference on Visual Literacy and Digital Communication: the Role of Media in New Educational Practice, Universidad Complutense de Madrid, Spain, 18- 19/12/2020.
11. 'The Lilac project: Enhancing Students Career Planning Skills through an Interactive online module, Virtual Training and New Assessment Models', International Conference on Visual Literacy and Digital Communication: the Role of Media in New Educational Practice, Universidad Complutense de Madrid, Spain, 18-19/12/2020.

10. 'The Lilac project: Open Educational Resources to train language teachers in online teaching and assessments', 5th International techLING Congress – Languages, Linguistics and Technology, University of Aveiro, Portugal, 15-16/10/2020.
9. 'A phonetic comparison of two Irish English varieties', the 11th Conference of Experimental Linguistics, Athens, Greece, 12-14/10/2020.
8. 'Prosodic training in L2: a study with Hiberno-English learners of Italian', Threatening Languages in a Global World, IRAAL Annual Conference, National University of Ireland, Galway, Ireland. 30/11/2019.
7. 'Designing a subtitling module for students of Italian for specific purposes', Crossing Boundaries in Language Teaching: Northern Ireland and Beyond LTNI19 Conference, Queen's University, Belfast, United Kingdom, 3-4/05/2019.
6. 'Prosodic convergence toward the native model: the effect of explicit prosodic training in L2- Italian'. [Poster Presentation], Workshop on Accommodation in Speech Communication, University of Zurich, Zurich, Switzerland. 13/12/2018.
5. 'Captioning and re-voicing activities to learn Italian as a foreign language. A didactic proposal for children', Languages, Linguistics and Technology, Universidade Autonoma de Lisboa, Lisbon, Portugal, 2-4/10/2018.
4. 'La Lunigiana tra Liguria e Toscana: quale situazione linguistica ci offre l'analisi delle caratteristiche intonative?', Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate, LII Congresso SLI Bern, Switzerland, 6-8/09/2018.
3. 'Impact of prosodic training on Italian as L2 by Hiberno-English speakers: the case of polar questions', [Poster Presentation] The 9th International Conference in Speech Prosody, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland, 13-16/06/2018.
2. 'La resistenza dei tratti intonativi nell'acquisizione dell'italiano da parte di parlanti anglo celti', Language in Context: The Pragmatic Perspective. XVIII International Conference of the Italian Association of Applied Linguistics, University of Roma Tre, Rome, Italy, 22-24/02/2018.
1. 'Intonation in Liguria and Tuscany: checking for similarities across a traditional isogloss boundary', Speech in the natural Context, Methods for the analysis of Speech Under Real Communicative Conditions. XIV AISV Conference, The Free University of Bozen/Bolzano, Italy, 25-27/01/2018.

RESEARCH EXPERIENCE

Principal Investigator (PI)

AY 2025 – 2026

Co-PI: Dr Rose Ní Dhubhda

University of Galway, Ireland

Project: Enhancing Irish Language Learning through creative audiovisual translation from the classroom to the local communities -TAISCE TEANGA *funded by the College of Arts, Social Sciences & Celtic Studies under the Strategic Research Incentivisation Scheme (SRIS).*

Principal Investigator (PI)

AY 2025 – 2026

University of Galway, Ireland

Project: Creativity, Didactic Audiovisual Translation and Young People (CreateDAT~YP) *funded by the School of Languages, Literatures and Cultures under the Strategic Research Development Scheme (SRDS).*

External Research Collaboration

12/2024 – 12/2025

Universidad de Educación a Distancia, Madrid, Spain

Project: Creative Didactic Audiovisual Translation in an online context

Proyecto de Innovación Docente para Grupos de Innovación Docente (GID)

Accesibilidad, traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas

PI: Dr. Jennifer Lertola

Colaboradora: Dr Francesca Nicora

JSPS Postdoctoral Fellowship

06/2022 – 12/2022

Kobe University, Japan

Project: Prosody and language learning in Japan: regional linguistic profiles in the spotlight *funded by the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS)*

Supervisor: Prof. Ryoko Hayashi

Principal Investigator (PI)

05/2021 – 05/2022

University of Galway, Ireland

Project: MISTRAL – Maximising students' success in learning foreign languages online

Collaborators: Oriana Bologna, Prof. Laura Incalcaterra McLoughlin

funded by the University of Galway, Ireland, winner of OER grant

Principal Investigator (PI)

05/2021 – 05/2022

University of Galway, Ireland

Project: MARIN - Maximising teachers' success in learning foreign languages online

Collaborators: Oriana Bologna, Prof. Laura Incalcaterra McLoughlin

Research Assistant

12/2019 - 05/2021

University of Ireland, Galway

Project: [LILAC](#)

funded by the National Forum for the Enhancement of Teaching and Learning

PI: Prof. Laura Incalcaterra McLoughlin

Research Assistant

12/2019 - 05/2021

University of Ireland, Galway

Project: [Tra-balliamo: Italian for Secondary Schools](#)*funded by the Department of Education - Post-Primary Languages Ireland (PPLI)*

PI: Prof. Laura Incalcaterra McLoughlin

Visiting Ph.D. Researcher

04/2017 – 06/2017

Interdisciplinary Centre for Research on Language (CRIL)

05/2018

Università del Salento, Lecce, Italy

Supervisor: Prof. Barbara Gili Fivela

Ph.D. Candidate in Italian Studies

09/2014 – 09/2019

Prosodic training in foreign language. A study with Hiberno-English learners of Italian

funded by the College of Arts, Social Sciences & Celtic Studies

University of Galway, Ireland

AWARDS

2024 Nominee for the Teaching Excellent Award

2022 Best Poster Award, 2nd place "Sociolinguistic variation of the MOUTH diphthong in two Irish English varieties", The International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE).

2022 Japan Society for the Promotion of Science Research Support Allowance

2022 Japan Society for the Promotion of Science Settling-in Grant

2021 Japan Society for the Promotion of Science Postdoctoral Fellowship

2020 European Doctorate Award (University of Galway)

2019 Irish Association for Applied Linguistics (IRAAL) Postgraduate Award

2019 Leargas Award “Learning Italian as an FL by captioning and revoicing cartoons” project was shortlisted for the European Language Label

GRANTS

2025 Strategic Research Incentivisation Scheme, College of Arts, Social Sciences & Celtic Studies, University of Galway.

2025 Strategic Research Development Scheme, School of Languages, Literatures and Cultures, University of Galway.

2023 & 2024 Outreach Activities HEI Funding - Languages Connect.

2024/25/26 Summer Camp II/III/IV Edition (Italian Discipline)
funded by Languages Connect

2021 [Open Educational Resources Grant](#)
University of Galway, Ireland

2021 Grant-in-Aid of Publication Fund Award
Moore Institute - University of Galway, Ireland

2019 Write-up Bursary
College of Arts, Social Sciences & Celtic Studies
University of Galway, Ireland

2014-2018 Galway Doctoral Research Fellowship
College of Arts, Social Sciences & Celtic Studies
University of Galway, Ireland

2014-2018 Travel Bursary College of Arts, Social Sciences & Celtic Studies
University of Galway, Ireland

2018 [Grant AItLA](#) – Associazione Italiana di Linguistica Applicata
(Italian Association of Applied Linguistics)

2016 & 2018 Grant '[Andrea Paoloni](#)' AISV - Associazione Italiana Scienze per la Voce
(Italian Association for Speech Science)

2011-2012 Grant Erasmus Programme (9 months)
The Italian Ministry for Education, University and Research (MIUR)

2010 Financial support from the Ministry of Education and Science of the Republic of
Bulgaria for the Summer Seminar on Bulgarian Language and Culture

REVIEWING

Lingue e Linguaggi
Estudios de Fonética Experimental (Journal of Experimental Phonetics)
Quaderns d'Italia
Italiano a Stranieri

CO-SUPERVISED PH.D. THESES

with Dr Sara-Louise Cooper; Candidate: Ms Hu Jingya
Provisional thesis title: "Culture-Specific References in Audiovisual Translation: Its
Application in Foreign Language Teaching and Learning".

with Dr Tina-Karen Pusse; Candidate: Mr Eko Widiyanto
Provisional thesis title: "Clash of cultures? Socio-anthropological evaluation of Indonesian
for speakers of other languages (BIPA) curriculum and textbooks".

CORPUS LINGUISTICS - RESOURCES

- **PIC – the Prosodic Italian Corpus of Irish English learners**
The PIC corpus is the first prosodically annotated speech corpus of Irish English learners of Italian. This spoken corpus consists of 952 speech tokens (broad and corrective-contrastive focus statements; info-seeking polar and open questions) produced by undergraduate Irish English students of Italian before and after explicit prosodic-pragmatic training.
- **STRINA – the Corpus of Italian Spoken in La Spezia**
The STRINA corpus is the first prosodically annotated corpus of Italian spoken in La Spezia. The corpus consists of 1180 speech tokens concerning different communicative situations.
- **IES - The Corpus of Irish English Speech**
The IES corpus is the most recent prosodically annotated speech corpus of Irish English speakers. At present, it includes the varieties of Irish English spoken in Galway, Mayo, Dublin, East Donegal, and West Cork for a total of 5760 speech tokens and 30 hours of recordings.

WEBSITE

- **A Breeze of Italian in the West of Ireland**
is a project of the Italian Discipline at the University of Galway, conceived and launched by Dr. Francesca Nicora. It aims at strengthening the relationship with the local communities and schools in Galway County and beyond. <https://www.abreezeofitalianinthewestofireland.com/>
- **The LILAC (OnLine Language Learning and Teaching) Project**
The LILAC website includes Open Educational Resources designed to assist teacher trainers, language teachers and students in the transition from the traditional face-to-face to the online learning environment. <https://www.lilac-project.com/en/>
- **The Tra-balliamo - Italian for Secondary Schools Project**
The website comprises a syllabus and lesson plan to provide language teachers with ideas for embedding language into performing arts experiences. <https://traballiamo.wordpress.com/>

COMMITTEES

- Italian Studies Discipline Meeting, University of Galway
- Teaching and Learning Committee, School of Languages, Literatures and Cultures, University of Galway, Representative for Italian
- Standing Committee for the Implementation of the Extenuating Circumstances Policy, College of Arts, University of Galway, Representative for the School

MEMBERSHIPS

CALM ([Centre for Applied Linguistics and Multilingualism](#))

IrEN ([Irish English Network](#))

ESIST (European Association for Studies in Screen Translation)

AISV (Associazione Italiana Scienze per la Voce)

ATI (Association of Italian Teachers of Ireland)

TEACHING EXPERIENCE

Università per Stranieri di Siena, Italy
Adjunct Lecturer (online) (18+18+9hrs)

2024 - 2026

Master Degree E-learning per l'insegnamento dell'italiano a stranieri

Area 2 "Progettazione e produzione di percorsi di apprendimento online"

- Metodi di progettazione del percorso di apprendimento linguistico online
- Sviluppo di attività per percorsi di apprendimento online

University of Galway, Ireland
Lecturer in Italian

2025-2026

- IT235 Intermediate Italian – (Language Laboratory, 2BA)
- IT235 Intermediate Italian Language (Grammar, 2BA)
- IT324 Creative Subtitling & Dubbing (3BA)
- IT236 Intermediate Italian – (Language Laboratory, 2BA)
- IT236 Intermediate Italian Language (Grammar, 2BA)
- IT345 Community Based Learning (3BA)
- IT129 Italian Language Skills 1, Part 2
- IT246 Italian Language Skills 2, Part 2

2024-2025

- IT235 Intermediate Italian – (Language Laboratory, 2BA)
- IT235 Intermediate Italian Language (Grammar, 2BA)
- IT324 Creative Subtitling (Language Laboratory, 3BA)
- IT236 Intermediate Italian – (Language Laboratory, 2BA)
- IT236 Intermediate Italian Language (Grammar, 2BA)
- GL1101 Introduction to Audiovisual Translation (BA in Global Languages)

2023-2024

- IT235 FL Prosody Acquisition and Audiovisual Translation Techniques
Intermediate Italian – (Language Laboratory, 2BA)
- IT235 Intermediate Italian Language (Grammar, 2BA)
- IT324 Creative Subtitling (Language Laboratory, 3BA)
- IT562 Audiovisual Translation (MA in Advanced Language Skills in Italian)
- IT324 Creative Subtitling & Socioprosodic Variation in the Italian Language
(Language Laboratory, 3BA)
- IT236 Intermediate Italian – (Language Laboratory, 2BA)
- GL1101 Introduction to Audiovisual Translation (BA in Global Languages)
- GL4103 (BA in Global Languages) & IT6101 (MA) Interlingual Subtitling

2022-2023 (semester 2)

- IT563 Subtitling - Advanced Language Skills 2 (Italian – MA)
- GL1001 Introduction to Audiovisual Translation (BA in Global Languages)
- IT1100 Italian language I (1BA)
- IT236 Intermediate Italian (Language Laboratory, 2BA)

University of Galway, Ireland
Foreign Language Assistant

2021-2022

- GL3100 Learning and Teaching Languages Online (MSc in Applied Multilingualism)
- IT1100 Italian language I (Grammar 1BA)
- IT235 & IT236 Intermediate Italian Language (Grammar 2BA)
- IT324 Italian Language III (Grammar, 3BA)
- IT346 Advanced Italian Language (Conversation Class, 3BA)
- IT128 (two groups) & IT129 Online Diploma in Italian (Adult Learning)
- IT245 & IT246 Online Diploma in Italian (Adult Learning)

University of Galway, Ireland
Teaching Support Staff

2020-2021

- GL3100 NEW Learning and Teaching Languages Online (3BA)
- IT235 & IT236 Intermediate Italian Language (Grammar 2BA)
- IT235 Intermediate Italian – (Language Laboratory, 2BA)
- IT128 & IT129 Online Diploma in Italian (Adult Learning)
- IT245 & IT246 Online Diploma in Italian (Adult Learning)

2019-2020

- IT1100 Italian language I (Grammar 1BA)
- IT235 & IT236 Explicit Prosodic Pragmatic Training (Language Laboratory, 2BA)
- IT237 Applied Language Skills: Intercultural Studies
- IT324 Geoprosodic Variation and Audiovisual Translation
Advanced Italian Language (NEW Language Laboratory, 3BA)
- IT346 Advanced Italian Language (Conversation Class, 3BA)
- IT128 & IT129 Online Diploma in Italian (Adult Learning)
- IT228 & IT229 Evening Diploma in Italian (Adult Learning)

University of Galway, Ireland
Casual Academic

2016-2018

- IT345 Community-Based Learning: Language Teaching + Italian Day at NUIG
- IT228 & IT229 Evening Diploma in Italian (Adult Learning)

University of Galway, Ireland
Teaching hours as part of my PhD journey

AY 2017-2018

- IT235 Intermediate Language (Language Laboratory, 2BA)
(Explicit Prosodic-Pragmatic Training)
- IT251 Italian Language II (Language Laboratory, 2BA-Commerce & Law)
(Subtitling for Italian business communication)

AY 2016-2017

- IT235 Intermediate Language (Language Laboratory, 2BA)
(NEW Explicit Prosodic-Pragmatic Training)
- IT236 Intermediate Language (Language Laboratory, 2BA)
(NEW Prosody and Emotions in SLA)
- IT251 Italian Language II (Language Laboratory, 2BA-Commerce & Law)
(NEW Subtitling for Italian business communication)

AY 2015-2016

- IT236 Intermediate Language (Language Laboratory, 2BA)

AY 2014-2018

- Promote Italian in the West of Ireland: 8-week course on promoting Italian language and culture in the West of Ireland + workshops

Our Lady's College; Dominican College Taylor's Hill; St. Enda's College; Colaiste Na Coiribe; Clarin College (Athenry, Co. Galway); St. Brigid's College (Loughrea, Co. Galway); Scoil Iognáid, Galway; Oranmore Boys NS (Oranmore, Co. Galway).

Youth Academy, University of Galway, Ireland
Italian language instructor

09/2017 – 04/2022

- NEW 'Impariamo con i cartoni: learning Italian by captioning and re-voicing cartoons' *shortlisted for the European Language Label Award in 2019 (Leargas)*

Event organisation

- Organise Italian movie nights in 2015-2016.
- Organise and promote the ‘Italian Food Culture meets the Atlantic Way’ event on the 7th of April in 2016 (in collaboration with ‘Slow Food Galway’ and the Istituto Italiano di Cultura di Dublino).
- Organise the ‘Italian Day’ event in March 2018 & 2026. Over 300 primary school pupils (Galway city and county) came to the University for the ‘Italian Day’ during which they were presented with a certificate to mark their achievement in learning Italian. This event is part of the module for final-year students in Italian at the University of Galway, Ireland. During placement in schools, the students developed a teaching portfolio and reflected on the experience of community-based learning.
- Active organisation of public conferences and events (Italian Discipline); management of social media channels.
- Secure funding and organise [Think Languages Day](#) 1st December 2023; 22nd November 2024; 21st November 2025.
- Secure funding and organise a two-week Italian Summer Camp for Teens (I>IV edition) August 2023, June 2024 > 2026.
- Organise the seminar “Learning languages through didactic audiovisual translation: from creativity to terminology”. 12/11/2025

SKILLS AND EXPERTISE

Research and Analytical skills

- Formal training in quantitative and qualitative research methods in the field of Second Language Acquisition, Speech Prosody and Corpus Linguistics.
- Experience in fieldwork data collection (spoken corpora of La Spezia Italian and Irish-English varieties; spoken corpus of Irish English learners of Italian as an FL).
- Formal training in quantitative and qualitative research methods in the field of Didactic Audiovisual Translation (captioning and revoicing activities).

Informatics skills

- Advanced knowledge of Microsoft Office packages (Word, Excel, Access, PowerPoint and Outlook). She is a holder of the ECDL certificate.
- Advanced knowledge of web conferencing tools, Skype, Zoom, BB Collaborate, E-Teams, and Meet.
- Advanced knowledge of software and applications for educational purposes: Genially, Canva for Education, Audacity, Kahoot, Prezi, HTML5 Package, WordPress.
- Advanced knowledge of software for subtitling: ClipFlair, Aegisub, VisualSubSynch, and Subtitle Edit.
- Advanced knowledge of online platforms: Canvas, Moodle, Blackboard, and Edmodo.
- Advanced knowledge of the speech visualisation software PRAAT to use as a learning tool in the foreign language classroom and to carry out phonetic and prosodic analysis of intonational cues.

Interpersonal Skills: Teamwork & Leadership

- Programme Director: Diploma in Italian Online, 2BA Italian Discipline, Italian for Secondary Schools and Italian Summer Camps.
- Coordinator of outreach activities for the Italian language and culture.
- Coordinator of Language Assistants (PTAs) – Italian Discipline.
- Coordinator of Incoming Trainees (Erasmus +) – Italian Discipline.
- Coordinator of a team of language assistants to promote Italian culture and language in the West of Ireland; plan required training sessions; supervise a trainee in Italian Studies to create multimedia educational resources for teaching Italian for specific purposes
- Working flexibly, daytime, evenings (Italian Diploma, University of Galway) and occasional weekends (Youth Academy, University of Galway, Ireland).

Project management

- Design and manage both academic and non-academic research projects.
- Work effectively and flexibly on multiple and diverse projects, adjusting priorities as required, and meeting tight deadlines.